

Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..TAS

Thermische Armaturen-Sicherung TAS

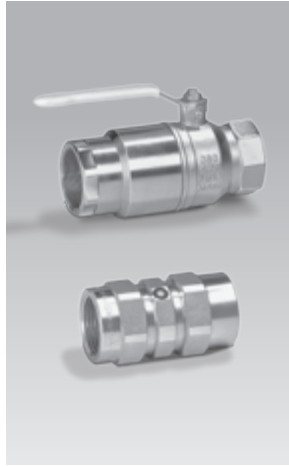
Betriebsanleitung

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , ①, ②, ③...= Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!



WARNING! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.



Inhaltsverzeichnis

Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..TAS	1
Thermische Armaturen-Sicherung TAS	1
Konformitätserklärung	2
Approval for Russia	2
Eurasische Zollunion	2
Prüfen	3
Einbauen	3
Dichtheit prüfen	4
In Betrieb nehmen	4
Technische Daten	5
Wartung	6

Manual valve with thermal equipment trip AKT..TAS

Thermal equipment trip TAS

Operating instructions

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- , ①, ②, ③...= Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorized trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

Contents

Manual valve with thermal equipment trip AKT..TAS	1
Thermal equipment trip TAS	2
Declaration of conformity	2
Approval for Russia	2
Eurasian Customs Union	2
Testing	3
Installation	3
Tightness test	4
Commissioning	4
Technical data	5
Maintenance	6

Robinet à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..TAS

Protection thermique de robinetterie TAS

Instructions de service

- À lire attentivement et à conserver

Légendes

- , ①, ②, ③...= action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptés risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

Sommaire

Robinet à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..TAS	1
Protection thermique de robinetterie TAS	2
Déclaration de conformité	2
Homologation pour la Russie	2
Union douanière eurasiatique	2
Vérifier	3
Montage	3
Vérifier l'étanchéité	4
Mise en service	4
Caractéristiques techniques	5
Maintenance	6

Kogelkraan met thermische beveiliging AKT..TAS

Thermische beveiliging TAS

Bedieningsvoorschrift

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- , ①, ②, ③...= werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

Inhoudsopgave

Kogelkraan met thermische beveiliging AKT..TAS	1
Thermische beveiliging TAS	1
Verklaring van overeenstemming	2
Goedkeuring voor Rusland	2
Eurazische douane-unie	2
Controleren	3
Inbouwen	3
Lektest	4
In bedrijf stellen	4
Technische gegevens	5
Onderhoud	6

Valvola a sfera con protezione termica AKT..TAS

Protezione termica per valvole TAS

Istruzioni d'uso

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- , ①, ②, ③...= Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal personale esperto autorizzato.

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

Indice

Valvola a sfera con protezione termica AKT..TAS	1
Protezione termica per valvole TAS	1
Dichiarazione di conformità	2
Omologazione per la Russia	2
Unione doganale euroasiatica	2
Verifica	3
Montaggio	3
Controllo della tenuta	4
Messa in servizio	4
Dati tecnici	5
Manutenzione	6

Válvula de bola con dispositivo de seguridad térmica AKT..TAS

Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS

Instrucciones de utilización

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- , ①, ②, ③...= Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, solo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

Índice

Válvula de bola con dispositivo de seguridad térmica AKT..TAS	1
Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS	1
Declaración de conformidad	2
Aprobación para Rusia	2
Unión Aduanera Euroasiática	2
Comprobar	3
Montaje	3
Comprobar la estanquidad	4
Puesta en funcionamiento	4
Datos técnicos	5
Mantenimiento	6

Konformitätserklärung

Wir erklären als Hersteller, dass die Produkte AKT..R10TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085BL0539, TAS 32..50l, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE-0085AU2487, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinie erfüllen:

- 2009/142/EG
- AKT..R10TAS und AKT..R50TAS:
 - Handbetätigte Kugelhähne und Kegelhähne mit geschlossenem Boden für die Gas-Hausinstallation (DIN EN 331)
- Thermisch auslösende Absperrrichtungen für Gas – Anforderungen und Prüfungen (DIN 3586)

AKT..R10TAS:

- DVGW-Prüfzeichen NG-4341BR0234

AKT..R50TAS:

- DVGW-Prüfzeichen NG-4341BU0538

AKT..F50TAS:

- DVGW-Prüfzeichen NG-4341AT2766

Die entsprechend bezeichneten Produkte stimmen überein mit den bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumustern. Die Herstellung unterliegt dem Überwachungsverfahren nach Richtlinie 2009/142/EG gemäß Anhang II Absatz 3 und/oder nach Richtlinie 97/23/EG Anhang III Modul D1.

Elster GmbH/Elster GmbH

Scan der Konformitätserklärung (D, GB) – siehe www.docuthek.com

Approval for Russia Eurasische Zollunion

Die Produkte AKT..TAS und TAS entsprechen den technischen Vorgaben der eurasischen Zollunion.



Declaration of conformity

We, the manufacturer, hereby declare that the products AKT..R10TAS, marked with product ID no. CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, marked with product ID no. CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, marked with product ID no. CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., marked with product ID no. CE-0085BL0539, TAS 32..50l, marked with product ID no. CE-0085AU2487, comply with the essential requirements of the following Directive:

- 2009/142/EC
- AKT..R10TAS and AKT..R40TAS:
 - Manually operated ball valves and closed bottom taper plug valves for gas installations in buildings (DIN EN 331)
- Thermally activated shutting-off devices for gas – Requirements and testing (DIN 3586)

AKT..R10TAS:

- DVGW test mark NG-4341BR0234

AKT..R50TAS:

- DVGW test mark NG-4341BU0538

AKT..F50TAS:

- DVGW test mark NG-4341AT2766

The relevant products correspond to the types tested by the notified body 0085. The production is subject to the surveillance procedure according to annex II, paragraph 3 of Directive 2009/142/EC and/or annex III, module D1 of Directive 97/23/EC. Elster GmbH

Scan of the Declaration of conformity (D, GB) – see www.docuthek.com

Approval for Russia Eurasian Customs Union

The products AKT..TAS and TAS meet the technical specifications of the Eurasian Customs Union.



Déclaration de conformité

En tant que fabricant, nous déclarons que les produits AKT..R10TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, identifiés par le numéro de produit CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., identifiés par le numéro de produit CE-0085BL0539, TAS 32..50l, identifiés par le numéro de produit CE-0085AU2487, répondent aux exigences essentielles de la directive suivante :

- 2009/142/CE
- AKT..R10TAS et AKT..R40TAS :
 - Robinets à tournant sphérique et robinets à tournant conique à fond plat destinés à être manoeuvrés manuellement et à être utilisés pour les installations de gaz des bâtiments (DIN EN 331)
- Dispositifs d'arrêt de gaz à déclenchement thermique – Prescriptions et essais (DIN 3586)

AKT..R10TAS :

- Marque d'homologation DVGW NG-4341BR0234

AKT..R50TAS :

- Marque d'homologation DVGW NG-4341BU0538

AKT..F50TAS :

- Marque d'homologation DVGW NG-4341AT2766

Les produits désignés en conséquence sont conformes aux types éprouvés auprès de l'organisme notifié 0085. La fabrication est soumise au procédé de surveillance conformément à l'annexe II, paragraphe 3 de la directive 2009/142/CE et/ou à l'annexe III, module D1 de la directive 97/23/CE. Elster GmbH

Déclaration de conformité scannée (D, GB) – voir www.docuthek.com

Homologation pour la Russie Union douanière eurasiatique

Les produits AKT..TAS et TAS correspondent aux spécifications techniques de l'Union douanière eurasiatique.

Verklaring van overeenstemming

Wij verklaren als fabrikant dat de producten AKT..R10TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085BL0539, TAS 32..50l, gemerkt met het product-identificatienummer CE-0085AU2487, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijn voldoen:

- 2009/142/EG
- AKT..R10TAS en AKT..R40TAS:
 - Met de hand bediende kogelkranen en kegelkranen met gesloten bodem voor de huis-gasinstallatie (DIN EN 331)
- Thermisch functionerende afsluitvoorzieningen voor gas – eisen en tests (DIN 3586)

AKT..R10TAS:

- DVGW-keurmerk NG-4341BR0234

AKT..R50TAS:

- DVGW-keurmerk NG-4341BU0538

AKT..F50TAS:

- DVGW-keurmerk NG-4341AT2766

De overeenkomstig geïdentificeerde producten stemmen overeen met de door de aangewezen instantie 0085 gecontroleerde typen. De productie is volgens de controleprocedure overeenkomstig bijlage II lid 3 van de richtlijn 2009/142/EG en/of bijlage III module D1 van de richtlijn 97/23/EG. Elster GmbH

Scan van de overeenstemmingsverklaring (D, GB) – zie www.docuthek.com

Goedkeuring voor Rusland Eurazische douane-unie

De producten AKT..TAS en TAS voldoen aan de technische richtlijnen van de Eurazische douane-unie.

Dichiarazione di conformità

Dichiariamo in qualità di produttori che i prodotti AKT..R10TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085BL0539, TAS 32..50l, contrassegnati con il numero di identificazione prodotto CE-0085AU2487, rispondono ai requisiti essenziali posti dalla direttiva seguente:

- 2009/142/CE
- AKT..R10TAS e AKT..R40TAS:
 - Rubinetti a sfera ed a maschio conico con fondo chiuso, a comando manuale, per impianti a gas negli edifici (DIN EN 331)
- Elementi di chiusura termica automatica per gas – requisiti e collaudi (DIN 3586)

AKT..R10TAS:

- Marca di controllo DVGW NG-4341BR0234

AKT..R50TAS:

- Marca di controllo DVGW NG-4341BU0538

AKT..F50TAS:

- Marca di controllo DVGW NG-4341AT2766

I prodotti con tale contrassegno rispondono ai tipi esaminati dall'organismo notificato 0085. La produzione è sottoposta alla procedura di sorveglianza in base all'allegato II, comma 3 della direttiva 2009/142/CE e/o allegato III, modulo D1 della direttiva 97/23/CE. Elster GmbH

Scansione della dichiarazione di conformità (D, GB) – vedi www.docuthek.com

Omologazione per la Russia Unione doganale euroasiatica

I prodotti AKT..TAS e TAS sono conformi alle direttive tecniche dell'Unione doganale euroasiatica.

Declaración de conformidad

Nosotros, el fabricante, declaramos que los productos AKT..R10TAS, identificados por el n.º ID de producto CE-0085BR0233, AKT..R50TAS, identificados por el n.º ID de producto CE-0085BU0539, AKT..F50TAS, identificados por el n.º ID de producto CE-0085AU2378, TAS 15, 20, 25 ..., identificados por el n.º ID de producto CE-0085BL0539, TAS 32..50l, identificados por el n.º ID de producto CE-0085AU2487, cumplen con los requisitos básicos de la siguiente Directiva:

- 2009/142/CE
- AKT..R10TAS y AKT..R40TAS:
 - Llaves de obturador esférico y de macho cónico, accionadas manualmente, para instalaciones de gas en edificios (DIN EN 331)
- Dispositivos de interrupción de gas de accionamiento térmico – Requisitos y pruebas (DIN 3586)

AKT..R10TAS:

- Marca de certificación DVGW NG-4341BR0234

AKT..R50TAS:

- Marca de certificación DVGW NG-4341BU0538

AKT..F50TAS:

- Marca de certificación DVGW NG-4341AT2766

Los productos correspondientemente marcados coinciden con los modelos constructivos ensayados en el Organismo Notificado 0085. La fabricación está sometida al procedimiento de control según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 2009/142/CE y/o el Anexo III, Módulo D1 de la Directiva 97/23/CE. Elster GmbH

Versión escaneada de la declaración de conformidad (D, GB) – ver www.docuthek.com

Aprobación para Rusia Unión Aduanera Euroasiática

Los productos AKT..TAS y TAS satisfacen las normativas técnicas de la Unión Aduanera Euroasiática.

Prüfen

AKT..TAS als manuelle Hauptabsperr-
einrichtung zum Absperrn von Gas
und zum Sichern von Gasleitungen
im Brandfall.

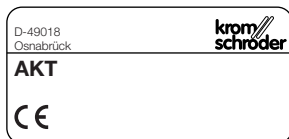
TAS zum Sichern von Gasleitungen
im Brandfall.

→ Für Erdgas, Stadtgas und Flüssig-
gas (gasförmig).

→ Eingangsdruck p_{ij} ; siehe Typen-
schild und Kapitel Technische
Daten.

→ Umgebungstemperatur:
-20 bis +60 °C.

→ Thermisch gesteuerte Auslösung
bei: 95 °C +/- 5 °C.



Testing

AKT..TAS is a manual main shut-off
device for interrupting the gas supply
and for isolating gas pipelines in the
event of a fire.

TAS is for isolating gas pipelines in the
event of a fire.

→ For natural gas, town gas and LPG
(gaseous).

→ Inlet pressure p_{ij} ; see type label
and the section entitled Technical
data.

→ Ambient temperature:
-20 to +60 °C.

→ Thermally controlled tripping at:
95 °C +/- 5 °C.

Vérifier

AKT..TAS est un dispositif d'arrêt
principal manuel permettant d'arrê-
ter le débit de gaz et de protéger les
conduites de gaz en cas d'incendie.

TAS protège les conduites de gaz en
cas d'incendie.

→ Pour gaz naturel, gaz de ville et
GPL (sous forme gazeuse).

→ Pression amont p_{ij} ; voir la plaque
signalétique et le chapitre Carac-
téristiques techniques

→ Température ambiante :
-20 à +60 °C.

→ Déclenchement thermique à :
95 °C +/- 5 °C.

Controleren

AKT..TAS als handmatige hoofdkraan
voor gas en voor het beveiligen van
gasleidingen in geval van brand.

TAS voor het beveiligen van gaslei-
dingen in geval van brand.

→ Voor aardgas, stadsgas en LPG
(gasvormig).

→ Inlaatdruk p_{ij} ; zie typeplaatje en
hoofdstuk Technische gegevens.

→ Omgevingstemperatuur:
-20 tot +60 °C.

→ Thermisch gestuurd aanspreken
bij: 95 °C +/- 5 °C.

Verifica

AKT..TAS è un dispositivo principale
azionato manualmente per bloccare il
gas e proteggere le tubazioni del gas
in caso di incendio.

TAS per proteggere le tubazioni del
gas in caso di incendio.

→ Per gas metano, gas di città e gas
liquido (allo stato gassoso).

→ Pressione di entrata p_{ij} ; vedi tar-
ghetta dati e capitolo Dati tecnici.

→ Temperatura ambiente:
da -20 a +60 °C.

→ Azionamento regolato termica-
mente a:
95 °C +/- 5 °C.

Comprobar

AKT..TAS como dispositivo manual de
corte principal para el corte de gas y
para la seguridad de tuberías de gas
en caso de incendio.

TAS para la seguridad de tuberías de
gas en caso de incendio.

→ Para gas natural, gas ciudad y
GLP (en forma de gas).

→ Presión de entrada p_{ij} ; ver placa
de características y capítulo Datos
técnicos.

→ Temperatura ambiente:
-20 hasta +60 °C.

→ Activación térmica a:
95 °C +/- 5 °C.

Einbauen

→ Die TAS darf nicht ausgelöst ha-
ben.

→ Vor mechanischer Belastung
schützen.

→ Einbaulage beliebig.

→ AKT..TAS oder TAS unmittelbar vor
thermisch nicht belastbaren oder
nicht hochtemperaturbeständigen
Armaturen einbauen.

→ Farbanstriche, Isolierungen,
Schutzverkleidungen usw. sind
nicht zulässig.

→ Drehradius des Kugelhahns be-
achten.

→ Eingangsseitig HTB-Dichtmittel
verwenden.

Z. B. Flanschdichtungen, Typ WL-HT:
Gummidichtung aus NBR
50219.0, Stützring aus ST 37
verzinkt und chromatiert mit
beidseitiger Grafitauflage und mit
roter HTB-Kennzeichnung, Dich-
tungswerkstoff DVGW geprüft und
registriert.

→ Flansch: Hochwarmfeste Schrau-
ben und Muttern verwenden
(Montage-Set auf Anfrage lie-
ferbar). Max. mit 50 – 70 % der
Streckgrenze anziehen.

→ Dichtmaterial und Späne dürfen
nicht ins Gehäuse gelangen.

→ Bei Gasen, die zu Kondensat-
bildung neigen, wird empfohlen,
einen Kondensablass einzubauen.

Installation

→ The TAS must not have tripped.

→ Protect from mechanical stresses.

→ Any installation position.

→ Install AKT..TAS or TAS immedi-
ately upstream of equipment that
must not be exposed to thermal
stresses or equipment that is not
resistant to high temperatures.

→ Paint coatings, insulation, protec-
tive covers, etc. are not permitted.

→ Refer to the rotational radius of the
manual valve.

→ Use HTR sealant on the inlet side.
E.g. flange seals, type WL-HT: rub-
ber seal made of NBR 50219.0,
support ring made of ST 37, galva-
nized and chromized, coated with
graphite on both sides and with
red high temperature resistance
label (HTB), seal material DVGW
tested and registered.

→ Flange: use high temperature
resistant screws and nuts (instal-
lation set available on request).
Tighten with max. 50 – 70% of
the elastic limit.

→ Sealing material and thread cut-
tings must not be allowed to get
into the housing.

→ For gases which tend to form con-
densation, installation of a conden-
sate drain is recommended.

Montage

→ Le TAS ne doit pas s'être dé-
clenché.

→ Protéger contre toute charge
mécanique.

→ Position de montage indifférente.

→ Le AKT..TAS ou la TAS doivent être
montés directement en amont des
robinetteries qui ne peuvent pas
être soumises à des sollicitations
thermiques ou qui ne résistent pas
aux hautes températures.

→ Peinture, isolation, revêtement de
protection etc. sont interdits.

→ Tenir compte du rayon de rotation
du robinet à boisseau sphérique.

→ Utiliser un matériau d'étoupage
RHT côté amont.

Par ex. joints à bride type WL-
HT : joint en caoutchouc en NBR
50219.0, bague d'appui en ST
37 galvanisée et chromée avec
couche de graphite de chaque cô-
té et avec marquage HTB rouge,
matériau du joint testé et déposé
DVGW.

→ Bride : utiliser des vis et des écrous
résistants aux hautes tempéra-
tures (kit de montage disponible
sur demande). Serrer à 50 – 70 %
maxi. de la limite élastique.

→ Le matériau d'étoupage et les
copeaux ne doivent pas pénétrer
dans le boîtier.

→ Pour les gaz ayant tendance à
former de la condensation, il est
recommandé de monter un sys-
tème d'évacuation des eaux de
condensation.

Inbouwen

→ De TAS mag niet vergrendeld zijn.

→ Tegen mechanische belasting be-
schermen.

→ Inbouwpositie willekeurig.

→ AKT..TAS of TAS direct voor ther-
misch niet belastbare of niet hit-
tevaste armaturen inbouwen.

→ Verflagen, isolaties, beschermpla-
ten enz. zijn niet toegestaan.

→ Draairadius van de kogelkraan in
acht nemen.

→ Ingangszijdig HTB-afdichtingsmid-
del gebruiken.

Bijv. flenspakkingen, type WL-
HT: rubberen afdichting uit NBR
50219.0, steuning uit ST 37 ge-
galvaniseerd en gechromateerd
met grafitlaag aan beide zijden
en met rode HTB-identificatie,
afdichtingsmateriaal DVGW ge-
controleerd en geregistreerd.

→ Flens: hittevaste schroeven en
moeren gebruiken (montageset op
aanvraag leverbaar). De schroeven
met max. 50 – 70% van de strek-
grens aantrekken.

→ Afdichtingsmateriaal en spanen
mogen niet in de behuizing te-
rechtkomen.

→ Bij gassen, die tot condensvor-
ming neigen, wordt aanbevolen
een condensatvoer in te bouwen.

Montaggio

→ Il TAS non deve essere inserito.

→ Proteggere da sollecitazioni mec-
caniche.

→ Posizione di montaggio a piacere.

→ Montare l'AKT..TAS oppure il TAS
direttamente a monte delle valvole
non resistenti alle alte temperature
o che non possono essere sogget-
te a carico termico.

→ Non sono ammessi tinteggiature,
isolamenti, rivestimenti protettivi,
ecc.

→ Rispettare lo spazio per poter ruo-
tare la maniglia.

→ Sull'entrata utilizzare materiale
sigillante resistente alle alte tem-
perature.

Ad esempio guarnizioni flangia tipo
WL-HT: guarnizione di gomma in
NBR 50219.0, anello di soste-
gno in ST 37 zincato e cromato,
rivestito in grafite da entrambe le
parti e con marcatura rossa HTB
(resistente alle alte temperature),
materiale per guarnizioni testato e
registrato DVGW.

→ Flangia: utilizzare viti e dadi resi-
stenti alle alte temperature (set di
montaggio disponibile su richie-
sta). Avvitare con max 50 – 70 %
del limite di snervamento.

→ Il materiale sigillante e i trucioli non
devono entrare nel corpo.

→ Con gas che tendono a formare
condensa, si consiglia di installare
un apposito dispositivo di sfianto.

Montaje

→ El TAS no debe estar activado.

→ Evitar cargas mecánicas.

→ Posición de montaje indifferente.

→ Instalar la AKT..TAS o el TAS in-
mediatamente aguas arriba de las
válvulas no resistentes a tempera-
turas elevadas.

→ Capas de pintura, aislamientos,
revestimientos de protección, etc.
no están permitidos.

→ Observar el radio de giro de la pa-
lanca de la válvula de bola.

→ Emplear material sellante resisten-
te a las altas temperaturas en la
entrada.

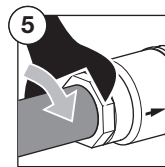
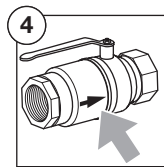
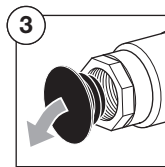
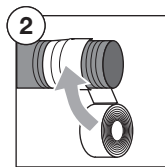
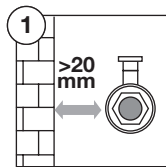
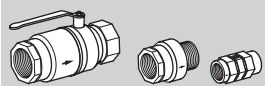
P. ej. juntas de brida, tipo WL-HT:
junta de goma de NBR 50219.0,
anillo protector de ST 37 galvani-
zado y cromado con recubrimiento
de grafito por ambas caras y con
marca roja HTB, material de la
junta verificado y registrado por
DVGW.

→ Brida: emplear tornillos y tuercas
resistentes a las altas temperatu-
ras (set de montaje disponible bajo
demanda). Apretar con un máx. de
50 – 70 % del límite de apriete.

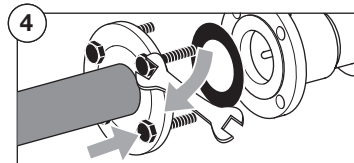
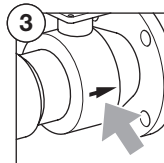
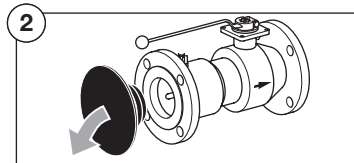
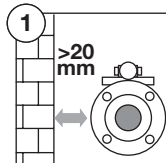
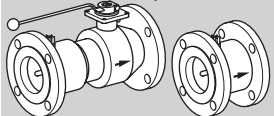
→ No debe penetrar en la carcasa
material sellante ni virutas.

→ En los gases que tienen tendencia
a la formación de agua de conden-
sación, se recomienda instalar una
purga de condensado.

AKT..R..TAS, TAS..I



AKT..F50TAS, TAS..F



Dichtheit prüfen

- Armaturen-Sicherung unter Druck setzen – max. Eingangsdruck p_{U1} ; siehe Typenschild und Kapitel Technische Daten.

Tightness test

- Pressurise the equipment trip – max. inlet pressure p_{U1} ; see type label and the section entitled Technical data.

Vérifier l'étanchéité

- Mettre la protection de robinetterie sous pression – pression amont p_{U1} maxi. : voir la plaque signalétique et le chapitre Caractéristiques techniques.

Lektest

- Beveiliging onder druk zetten – max. inlaatdruk p_{U1} ; zie typeplaatje en hoofdstuk Technische gegevens.

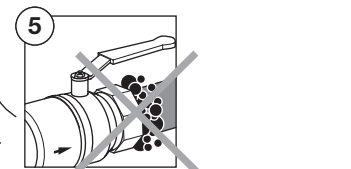
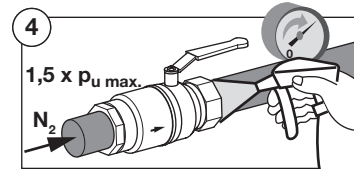
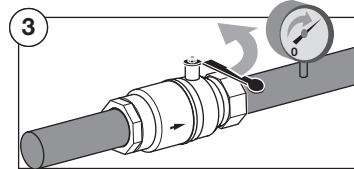
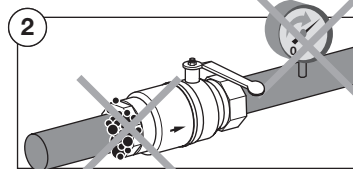
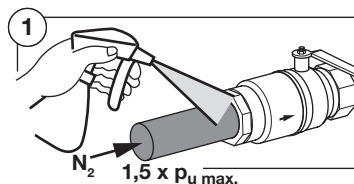
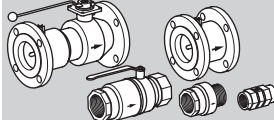
Controllo della tenuta

- Mettere sotto pressione la protezione per valvole – pressione di entrata max p_{U1} ; vedi targhetta dati e capitolo Dati tecnici.

Comprobar la estanquidad

- Someter a presión el dispositivo de seguridad térmica para válvulas – presión de entrada máxima p_{U1} ; ver placa de características y capítulo Datos técnicos.

AKT..F.TAS, TAS..F



In Betrieb nehmen

- Schließen: 90° Drehung des Hebels im Uhrzeigersinn.
- Öffnen: 90° Drehung des Hebels gegen den Uhrzeigersinn.
- Die Stellung der Schaltspindel zeigt die Kugelstellung – offen oder geschlossen an.
- AKT..TAS darf nur in Offen- oder Geschlossenstellung betrieben werden. Zwischenstellungen können zu Undichtheit führen.

Commissioning

- Closing: turn the lever clockwise through an angle of 90°.
- Opening: turn the lever anti-clockwise through an angle of 90°.
- The position of the switch spindle shows the ball position – open or closed.
- AKT..TAS may only be operated when it is open or closed. Positions between these two settings may cause leaks.

Mise en service

- Fermeture : tourner le levier de 90° en sens horaire.
- Ouverture : tourner le levier de 90° en sens anti horaire.
- La position de la tige de commande indique la position de la bille – ouverte ou fermée.
- Le AKT..TAS ne doit être utilisé qu'en position ouverture ou en position fermeture. Les positions intermédiaires peuvent provoquer un défaut d'étanchéité.

In bedrijf stellen

- Sluiten: hendel 90° rechtsom draaien.
- Openen: hendel 90° linksom draaien.
- De stand van de schakelspil wijst de kogelstand – open of gesloten – aan.
- AKT..TAS mag alleen in open of gesloten stand worden gebruikt. Tussenstanden kunnen tot lekkage leiden.

Messa in servizio

- Chiudere: ruotare di 90° la maniglia in senso orario.
- Aprire: ruotare di 90° la maniglia in senso antiorario.
- La posizione dello stelo indica la posizione della sfera: aperta o chiusa.
- AKT..TAS può funzionare solo in posizione di piena apertura o di chiusura totale. Le posizioni intermedie provocano una mancata tenuta.

Puesta en funcionamiento

- Cierre: girar 90° la palanca en sentido horario.
- Apertura: girar 90° la palanca en sentido antihorario.
- La posición del vástago indica la posición de la bola – abierta o cerrada.
- La AKT..TAS solo se debe accionar a posición abierta o cerrada. Posiciones intermedias pueden simular una falta de estanquidad.

Technische Daten

Gasarten: Erdgas, Stadtgas und Flüssiggas (gasförmig). Brenngase nach DVGW-Arbeitsblatt G 260. Thermisch gesteuerte Auslösung bei: 95 °C +/- 5 °C. Schließzeit: 60 s. Dauer der Dichtigkeit (HTB): mindestens 60 min. bei 650 °C. Leckage: 30 l/h (bei Prüfluft 4 bar). Umgebungstemperatur: -20 bis +60 °C.

Thermische Armaturen-Sicherung TAS nach DIN 3586

Eingang-Anschluss: Rp-Innengewinde nach ISO 7-1, Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005. Ausgang-Anschluss: Rp-Innen- und R-Außengewinde nach ISO 7-1, Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005. Gehäuse: Stahl, verzinkt.

TAS..M

für Brenngase nach DVGW-Arbeitsblatt G 262. Gehäuse: Stahl, chemisch vernickelt. Schließkegel und Schließfeder: Stahl in korrosionsbeständiger Ausführung.

Gewinde-Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) nach EN 331.

Typ	Max. Eingangsdruck $p_{U \max}$ [bar]	Max. Betriebsdruck GT* bei thermischer Belastbarkeit bis 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Gas-Temperaturbeständigkeit = GT Rp-Innengewinde nach ISO 7-1. Gehäuse: AKT..R10: Messing, vernickelt, AKT..R50: Messing, verchromt, Kugel: Messing, verchromt, Dichtung: PTFE (Teflon), Spindeldichtung: Viton.

Technical data

Types of gas: natural gas, town gas and LPG (gaseous). Fuel gases in accordance with DVGW Code of Practice G 260. Thermally controlled tripping at: 95 °C +/- 5 °C. Closing time: 60 s. Duration of seal (HTR): minimum 60 minutes at 650 °C. Leakage: 30 l/h (at a test air pressure of 4 bar). Ambient temperature: -20 to +60 °C.

Thermal equipment trip TAS pursuant to DIN 3586

Inlet connection: Rp internal thread to ISO 7-1, PN 16 flanged connection to ISO 7005. Outlet connection: Rp internal thread and R external thread to ISO 7-1, PN 16 flanged connection to ISO 7005. Housing: steel, galvanized.

TAS..M

For fuel gases in accordance with DVGW Code of Practice G 262. Housing: steel, chemically nickel-plated. Closing taper and closing spring: corrosion-resistant steel.

Threaded manual valve with thermal equipment trip AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) to EN 331.

Type	Max. inlet pressure $p_{U \max}$ [bar]	Max. operating pressure GT* with thermal capacity up to 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Gas temperature resistance = GT Rp internal thread to ISO 7-1. Housing: AKT..R10: brass, nickel-plated, AKT..R50: brass, chromium-plated, ball: brass, chromium-plated, seal: PTFE (Teflon), spindle seal: Viton.

Caractéristiques techniques

Types de gaz : gaz naturel, gaz de ville et GPL (sous forme gazeuse). Gaz combustibles selon le code de pratique DVGW G 260. Déclenchement thermique à : 95 °C +/- 5 °C. Temps de fermeture : 60 s. Durée de l'étanchéité (RHT) : au moins 60 min. pour 650 °C. Fuite : 30 l/h (pour air d'essai de 4 bar). Température ambiante : -20 à +60 °C.

Protection thermique de robinetterie TAS selon DIN 3586

Raccord amont : taraudage Rp selon ISO 7-1, raccord à bride PN 16 selon ISO 7005. Raccord aval : taraudage Rp et filetage R selon ISO 7-1, raccord à bride PN 16 selon ISO 7005. Boîtier : acier, galvanisé.

TAS..M

pour gaz combustibles selon le code de pratique DVGW G 262. Boîtier : acier, nickelé chimiquement. Cône de fermeture et ressort de fermeture : acier résistant à la corrosion.

Robinet taraudé à boisseau sphérique avec protection thermique de robinetterie AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) selon EN 331.

Type	Pression amont maxi. $p_{U \max}$ [bar]	Pression de service maxi. GT* pour une stabilité thermique maxi. de 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Résistance thermique gaz = GT Taraudage Rp selon ISO 7-1. Corps : AKT..R10 : laiton nickelé, AKT..R50 : laiton chromé, bille : laiton chromé, joint : PTFE (téflon), joint de tige : Viton.

Technische gegevens

Gassoorten: aardgas, stadsgas en LPG (gasvormig). Stookgassen volgens DVGW-werkblad G 260. Thermisch gestuurd aanspreken bij: 95 °C +/- 5 °C. Sluittijd: 60 s. Duur van de dichtheid (HTB): minimaal 60 min. bij 650 °C. Lekkage: 30 l/h (bij testlucht 4 bar). Omgevingstemperatuur: -20 tot +60 °C.

Thermische beveiliging TAS volgens DIN 3586

Ingang-aansluiting: Rp-binnendraad volgens ISO 7-1, flensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005. Uitgang-aansluiting: Rp-binnen- en R-buitendraad volgens ISO 7-1, flensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005. Behuizing: staal, gegalvaniseerd.

TAS..M

voor stookgassen volgens DVGW-werkblad G 262. Behuizing: staal, chemisch vernikkeld. Sluitkegel en sluitveer: staal in corrosiebestendige uitvoering.

Schroefdraad-kogelkraan met thermische beveiliging AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) volgens EN 331.

Type	Max. inlaatdruk $p_{U \max}$ [bar]	Max. bedrijfsdruk GT* bij thermische belastbaarheid tot 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Gas-temperatuurbestendigheid = GT Rp-binnendraad volgens ISO 7-1. Behuizing: AKT..R10: messing, vernikkeld, AKT..R50: messing, verchromd, kogel: messing, verchromd, afdichting: PTFE (teflon), spilafdichting: viton.

Dati tecnici

Tipi di gas: gas metano, gas di città e gas liquido (allo stato gassoso). Gas combustibili secondo la Scheda di lavoro DVGW G 260. Azionamento regolato termicamente a: 95 °C +/- 5 °C. Tempo di chiusura: 60 s. Durata di tenuta (resistenza alle alte temperature): almeno 60 min. a 650 °C. Perdita: 30 l/h (con aria di prova a 4 bar). Temperatura ambiente: da -20 a +60 °C.

Protezione termica per valvole TAS secondo DIN 3586

Attacco di entrata: filettato femmina Rp secondo ISO 7-1, raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005. Attacco di uscita: filettato femmina Rp e filettato maschio R secondo ISO 7-1, raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005. Corpo: acciaio, zincato.

TAS..M

per gas combustibili secondo la Scheda di lavoro DVGW G 262. Corpo: acciaio, nichelato chimicamente. Cono di chiusura e molla di chiusura: acciaio resistente alla corrosione.

Valvola a sfera filettata con protezione termica AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) secondo EN 331.

Tipo	Pressione di entrata max $p_{U \max}$ [bar]	Pressione di esercizio max GT* con resistenza termica fino a 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Resistenza termica gas = GT Filetto femmina Rp secondo ISO 7-1. Corpo: AKT..R10: ottone, nichelato, AKT..R50: ottone, cromato. Sfera: ottone, cromato. Guarnizione: PTFE (Teflon). Guarnizione stelo: Viton.

Datos técnicos

Tipos de gas: gas natural, gas ciudad y GLP (en forma de gas). Gases combustibles según la hoja de trabajo DVGW G 260. Activación térmica a: 95 °C +/- 5 °C. Tiempo de cierre: 60 s. Duración de la estanquidad (resistente a las altas temperaturas): como mínimo 60 minutos a 650 °C. Fuga: 30 l/h (con aire de prueba de 4 bar). Temperatura ambiente: -20 hasta +60 °C.

Dispositivo de seguridad térmica para válvulas TAS según DIN 3586

Conexión de entrada: rosca interior Rp según ISO 7-1, conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005. Conexión de salida: rosca interior Rp y rosca exterior R según ISO 7-1, conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005. Cuerpo: acero, galvanizado.

TAS..M

para gases combustibles según la hoja de trabajo DVGW G 262. Cuerpo: acero, niquelado químicamente. Cono de cierre y muelle de cierre: acero resistente a la corrosión.

Válvula de bola roscada con dispositivo de seguridad térmica AKT..R..TAS

MOP 5 (maximum over pressure) según EN 331.

Tipo	Presión de entrada máx. $p_{U \max}$ [bar]	Presión de servicio máx. GT* en caso de capacidad térmica hasta 650 °C [bar]
AKT 15R10TAS, AKT 20R10TAS, AKT 25R10TAS	5	GT1
AKT 32R50TAS, AKT 40R50TAS, AKT 50R50TAS	5	GT5

* Resistencia a las temperaturas del gas = GT Rosca interior Rp según ISO 7-1. Cuerpo: AKT..R10: latón niquelado, AKT..R50: latón cromado, esfera: latón cromado, junta: PTFE (teflón), junta husillo: Viton.

Flansch-Kugelhahn mit thermischer Armaturen-Sicherung AKT..F.TAS

Flanschanschluss PN 16 nach ISO 7005

Typ	Max. Eingangsdruck $p_{U \max}$ [bar]	Max. Betriebsdruck GT* bei thermischer Belastbarkeit bis 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas-Temperaturbeständigkeit = GT
Bei Verwendung von hochwarmfesten Schrauben (bis 650 °C nach DIN 267, Teil 13) erhöht sich der max. Eingangsdruck $p_{U \max}$ und der max. Betriebsdruck GT auf 16 bar.
Gehäuse: GGG 40,
Kugel: Ms58, verchromt,
Dichtung: PTFE (Teflon),
Spindeldichtung: Viton.
Baulänge L nach EN 558-1, Grundreihe 1.

Flanged manual valve with thermal equipment trip AKT..F.TAS

PN 16 flanged connection to ISO 7005

Type	Max. inlet pressure $p_{U \max}$ [bar]	Max. operating pressure GT* with thermal capacity up to 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas temperature resistance = GT
When using high temperature resistant screws (up to 650 °C pursuant to DIN 267, Part 13), the max. inlet pressure $p_{U \max}$ and the max. operating pressure GT increase to 16 bar.
Housing: GGG 40,
ball: Ms58, chromium-plated,
seal: PTFE (Teflon),
spindle seal: Viton.
Overall length L pursuant to EN 558-1, line 1.

Robinet à boisseau sphérique à brides avec protection thermique de robinetterie AKT..F.TAS

Raccord à bride PN 16 selon ISO 7005

Type	Pression amont maxi. $p_{U \max}$ [bar]	Pression de service maxi. GT* pour une stabilité thermique maxi. de 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Résistance thermique gaz = GT
En cas d'utilisation de vis résistantes aux hautes températures (jusqu'à 650 °C selon DIN 267, partie 13), la pression amont maxi. $p_{U \max}$ et la pression de service maxi. GT augmentent pour passer à 16 bar.
Boîtier : GGG 40,
bille : Ms58 chromé,
joint : PTFE (téflon),
joint de tige : Viton.
Longueur de construction L selon EN 558-1, série de base 1.

Flens-kogelkraan met thermische beveiliging AKT..F.TAS

Flensaansluiting PN 16 volgens ISO 7005

Type	Max. inlaatdruk $p_{U \max}$ [bar]	Max. bedrijfsdruk GT* bij thermische belastbaarheid tot 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Gas-temperatuurbestendigheid = GT
Bij gebruik van hittevast schroeven (tot 650 °C volgens DIN 267 deel 13) neemt de max. inlaatdruk $p_{U \max}$ en de max. bedrijfsdruk GT toe tot 16 bar.
Behuizing: GGG 40,
kogel: Ms58, verchromd,
afdichting: PTFE (teflon),
spilafdichting: viton.
Bouwlengte L volgens EN 558-1 grondmodel 1.

Valvola a sfera flangiata con protezione termica AKT..F.TAS

Raccordo flangiato PN 16 secondo ISO 7005

Tipo	Pressione di entrata max $p_{U \max}$ [bar]	Pressione di esercizio max GT* con resistenza termica fino a 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Resistenza termica gas = GT
Se si utilizzano viti resistenti alle alte temperature (fino a 650 °C secondo DIN 267-parte 13), la pressione di entrata max $p_{U \max}$ e la pressione di esercizio max GT salgono a 16 bar.
Corpo: GGG 40.
Sfera: Ms58, cromato.
Guarnizione: PTFE (Teflon).
Guarnizione stelo: Viton.
Lunghezza d'ingombro L secondo EN 558-1, serie base 1.

Válvula de bola embreada con dispositivo de seguridad térmica AKT..F.TAS

Conexión mediante bridas PN 16 según ISO 7005

Tipo	Presión de entrada máx. $p_{U \max}$ [bar]	Presión de servicio máx. GT* en caso de capacidad térmica hasta 650 °C [bar]
AKT..F50TAS	5	GT5

* Resistencia a las temperaturas del gas = GT
Con tornillos resistentes a las altas temperaturas (hasta 650 °C según DIN 267, Parte 13) se incrementa la presión máxima de entrada $p_{U \max}$ y la presión máxima de servicio GT en 16 bar.
Cuerpo: GGG 40,
esfera: Ms58 cromado,
junta husillo: Viton.
Longitud constructiva L según EN 558-1, línea 1.

Wartung

AKT..TAS und TAS sind wartungsfrei.
Nach einer Auslösung müssen die Armaturen ausgetauscht werden.

Maintenance

AKT..TAS and TAS require no maintenance. After tripping, the valves have to be replaced.

Maintenance

Le AKT..TAS et la TAS sont sans entretien. Après un déclenchement, les robinetteries doivent être remplacées.

Onderhoud

AKT..TAS en TAS zijn onderhoudsvrij. Na een activering, moet de apparaatuur worden vervangen.

Manutenzione

AKT..TAS e TAS non richiedono manutenzione. Dopo l'azionamento, occorre sostituire le valvole.

Mantenimiento

La AKT..TAS y el TAS no requieren mantenimiento. Una vez activados, se tiene que sustituir los dispositivos.

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH.
Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)541 1214-365
Tel. +49 (0)541 1214-499
Fax +49 (0)541 1214-547

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)541 1214-0
Fax +49 (0)541 1214-370
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Thermal Solutions

If you have any technical questions please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/verteenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH.